



Seat No. : _____

TB-122

April-2013

M.A. (Sem.-IV)

Hindi

(509) Anuvad Adhyayan

Time : 3 Hours]

[Max. Marks : 70

सूचना : (१) किसी भी प्रश्न के सभी उपखण्डों को पूरा लिखने के बाद ही दूसरा प्रश्न लिखें ।
(२) प्रश्न के बीच में अन्य प्रश्न के किसी उपखण्ड का जवाब न लिखें ।

१. (क) निम्नलिखित में से किसी एक का २०० शब्दों में उत्तर लिखिए : ७
(१) अनुवाद किसे कहते हैं ? विभिन्न परिभाषाओं द्वारा समझाइये ।
(२) अनुवाद के स्वरूप पर प्रकाश डालिए ।
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दो का ५०-५० शब्दों में उत्तर दीजिए : ४
(१) अनुवाद के प्रकार समझाइये ।
(२) अनुवाद का महत्त्व समझाइये ।
(३) अनुवाद की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए ।
- (ग) निम्नलिखित का एक या दो वाक्यों में उत्तर दीजिए : ३
(१) क्या अनुवाद करते समय अनुवादक को उपन्यास या कहानी की शैली का ध्यान रखना होता है ?
(२) कथा-साहित्य का अनुवाद सरल होता है या कठीन ?
(३) "दि गुड अर्थ" उपन्यास का हिन्दी अनुवाद किस शीर्षक से हुआ है ?
२. (क) निम्नलिखित में से किसी एक का २०० शब्दों में उत्तर लिखिए : ७
(१) हिन्दी का भारत की राजभाषा के रूप में चयन कब और कैसे हुआ ?
(२) संविधान में राजभाषा हिन्दी के सम्बंध में क्या व्यवस्था की गई है ?
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दो का ५०-५० शब्दों में उत्तर दीजिए : ४
(१) अनुवाद हेतु शब्दावली के मानकीकरण की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए ।
(२) राष्ट्रपति द्वारा हिन्दी के प्रयोग के बारे में किसी एक आदेश के बारे में प्रकाश डालिए ।
(३) राजभाषा आयोग एवं संसदीय समिती में मुख्य बातें क्या हैं संक्षेप में लिखिए ।
- (ग) निम्नलिखित का एक या दो वाक्यों में उत्तर दीजिए : ३
(१) मानक हिन्दी वर्णमाला में कुल कितने व्यंजन हैं ?
(२) मानक हिन्दी वर्णमाला में संयुक्त व्यंजन कितने हैं ?
(३) शिरोरेखा क्या है ?

३. (क) निम्नलिखित में से किसी एक का २०० शब्दों में उत्तर लिखिए : ७
- (१) समाजशास्त्र के अनुवाद में अनुवादक को किस प्रकार की सज्जता की आवश्यकता होती है ?
- (२) कथा साहित्य के अनुवाद में किन वस्तुओं का महत्त्व होता है ?
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दो का ५०-५० शब्दों में उत्तर दीजिए : ४
- (१) कविता का अनुवाद करते समय अनुवादक को किन बातों का विशेष ध्यान देना होता है ?
- (२) पत्रकारिता सम्बन्धी अनुवाद में किन बातों का विशेष महत्त्व होता है ?
- (३) निबंध के अनुवाद में अनुवादक की सज्जता पर प्रकाश डालिए ।
- (ग) निम्नलिखित का एक या दो वाक्यों में उत्तर दीजिए : ३
- (१) पंचतंत्र किस देश का कथा साहित्य है ?
- (२) 'मर्चेन्ट ऑफ वेनिस' का हिन्दी अनुवाद किसने किया ?
- (३) 'रघुवीर चौधरी' के उपन्यास 'अमृता' का हिन्दी अनुवाद किसने किया ?
४. (क) निम्नलिखित में से किसी एक का २०० शब्दों में उत्तर लिखिए : ७
- (१) अनुवाद मूल्यांकन के निकष पर प्रकाश डालिए ।
- (२) अनुवाद मूल्यांकन के सोपानों की चर्चा कीजिए ।
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दो का ५०-५० शब्दों में उत्तर दीजिए : ४
- (१) अनुवाद मूल्यांकन की वर्तमान स्थिति क्या है ? संक्षेप में लिखिए ।
- (२) अनुवाद के कितने पक्ष होते हैं ? प्रकाश डालिए ।
- (३) अनुवाद मूल्यांकन के सिद्धान्तों की चर्चा कीजिए ।
- (ग) निम्नलिखित का एक या दो वाक्यों में उत्तर दीजिए : ३
- (१) क्या अनुवाद में मूलपाठ की क्षति होती है ?
- (२) अनुवाद मूल्यांकन को अंग्रेजी में क्या कहते हैं ?
- (३) अनुवाद मूल्यांकन में पाठ लक्षिता क्या है ?
५. (क) निम्नलिखित में से किसी एक का २०० शब्दों में उत्तर लिखिए : ७
- (१) उत्तर आधुनिकता के दौर में दलित साहित्य के अनुवाद पर अपना विचार प्रस्तुत कीजिए ।
- (२) उत्तर आधुनिकता के दौर में आदिवासी साहित्य के अनुवाद की जरूरत पर विचार प्रस्तुत कीजिए ।
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं दो का ५०-५० शब्दों में उत्तर दीजिए : ४
- (१) उत्तर आधुनिक समय में क्षेत्रीय भाषाओं के साहित्य अनुवाद से क्या लाभ होगा ? समझाइये ।
- (२) उत्तर आधुनिकता के परिप्रेक्ष्य में नारी अस्मिता से सम्बन्धित साहित्य के अनुवाद पर प्रकाश डालिए ।
- (३) अनुवाद कर्म दुभाषिया कर्म है इस कथन की सार्थकता उत्तर आधुनिकता को ध्यान में रखकर कीजिए ।
- (ग) निम्नलिखित का एक या दो वाक्यों में उत्तर दीजिए : ३
- (१) उत्तर आधुनिकता भाषा को महत्त्व देता है या बोली को ?
- (२) अनुवाद कर्म उत्तर आधुनिकता को किस तरह मदद करता है ?
- (३) स्त्री विमर्श साहित्य के अनुवाद से क्या लाभ होगा ?